

Entre las páginas de los diccionarios: un estudio contrastivo alemán-español sobre la (in)visibilidad de las traductor as durante el Romanticismo

In between the Pages of Dictionaries: a German-Spanish Contrastive Study on the (In)Visibility of Women Translators during the Romanticism

Susana Schoer Granado
Universidad de Salamanca
susanaschoer@usal.es
<https://orcid.org/0000-0003-2757-3717>

Recibido: 13/07/2025

Aceptado: 29/09/2025

DOI: <https://dx.doi.org/10.12795/mAGAzin.2025.i34.12>

Resumen:

Los recursos enciclopédicos no solo aportan información sobre lo que contienen, sino también acerca de lo que se considera suficientemente importante para ser incluido. Esto resulta particularmente relevante al hablar de las traductor as y escritoras a lo largo de la historia. Si ya su producción literaria suele ser excluida del canon, su labor traductora apenas es reconocida, lo cual permite hablar de una «doble invisibilidad»: la que tradicionalmente acompaña a quien traduce y la asociada al género femenino en el mundo profesional. Un caso de estudio interesante en este sentido son las traductor as activas durante el Romanticismo. Con el objetivo de determinar cuál es realmente la presencia de las traductor as en los recursos bibliográficos y enciclopédicos, contribuir a su visibilidad y comprobar los límites de las herramientas, se propone un estudio comparativo centrado en España y en Alemania. Para ello se utilizarán dos recursos enciclopédicos de referencia: el *Diccionario histórico de la traducción en España* y el *Germersheimer Übersetzerlexikon*.

Palabras clave: historia de la traducción, romanticismo, feminismo, estudios del traductor, diccionarios

Abstract:

Encyclopaedic resources provide not only information about what they contain, but also about what is considered important enough to be included. This is particularly relevant when discussing female translators and writers throughout history. Since their literary output is often excluded from the canon and their work as translators is hardly recognised, this allows us to speak of a double invisibility: the traditional invisibility of those who translate and the one associated with women in the workforce throughout history.

An interesting case study in this regard is that of woman translators active during Romanticism. With the objectives of determining the actual presence of female translators in bibliographic and encyclopaedic resources, contributing to their visibility and testing the limits of the resources, this paper presents a comparative study focusing on Spain and Germany. To this end, two reference encyclopaedias will be used: the *Diccionario histórico de la traducción en España* and the *Germersheimer Übersetzerlexikon*.

Keywords: history, Romanticism, feminism, Translator Studies, dictionaries

L

a investigación sobre las personas que traducen, enmarcada en los llamados *Translator Studies* (Chesterman 2009 y Kaindl 2021) y cada vez más frecuente en los países de habla alemana y española, ha dado como fruto la creación de dos recursos enciclopédicos y bibliográficos de gran utilidad no solo para la historia de la traducción, sino también como punto de partida para la investigación desde un enfoque feminista: el *Germersheimer Übersetzerlexikon* y el *Diccionario histórico de la traducción en España*.

La existencia de estas dos herramientas permite plantear preguntas sobre la visibilidad de las traductor as a lo largo de la historia, entre ellas no solo las relativas a su identidad, sino también si se presentan de la misma forma que sus contemporáneos, si dichas herramientas son exhaustivas o al menos justas en su forma de retratarlas y cuáles son las tareas pendientes para que la labor de estas mujeres no caiga en el olvido.

Además de identificar prejuicios o deficiencias, el enfoque contrastivo alemán-español contribuye a mejorar la recepción y visibilidad de las traductor as en ambos sentidos, así como a aclarar si la situación de la época era similar en Alemania y España o si, por el contrario, existen diferencias evidentes.

1. De la invisibilidad a ser objeto de estudio

Desde los años 90 del siglo pasado se puede hablar de un giro sociológico en los estudios de traducción. Como expresa Reiserer, «un área importante de la sociología de la traducción es la investigación de los actores del campo de la traducción y de sus circunstancias vitales específicas» (2021: 16)¹. En particular empezó a investigarse qué y cómo se traduce y en qué contexto se enmarca la práctica traductora de los actores en relación con las realidades culturales, sociales y políticas de su tiempo (Williams y Chesterman 2002: 16). Es en 2009 cuando Chesterman propone el término *Translator Studies* para denominar la nueva subdisciplina (2009: 13). Algo más de una década después, Kaindl, Kolb y Schlager revitalizan esta línea de investigación con la obra *Literary Translator Studies* (2021).

El creciente interés por las personas que traducen

conlleva la aparición, si bien paulatina, de encyclopedias o diccionarios que dan cuenta de la biografía de quienes ejercen la profesión. Como bien indica Kaindl (2025: 326), no es este un trabajo fácil, puesto que la invisibilidad de la persona que traduce se extiende tanto al público como al mundo académico.

Sin embargo, algunos países destacan en positivo por su labor temprana en este campo. Por ejemplo, Suecia contribuye a la subdisciplina con la publicación del *Svenskt översättarlexikon* en 2013-2014 que combina tres bases de datos: FILIS, obra de la finlandesa-sueca Åbo Akademi (2005) que recoge literatura de entretenimiento en sueco (desde 1830 a 1900); la bibliografía de traducciones escandinavas de obras del Realismo francés de la misma época (BREFS 2005) y las bases de datos de traducciones escandinavas de literaturas de la Antigüedad y la Edad Media (*Oldtidens* 2003-2005) (Kleberg 2014: 11-13). La encyclopedie digital resultante, bajo la dirección de Lars Kleberg, es descrita por propio autor como «una historia de la traducción desde abajo» (Kleberg 2014: 13).

En lo que atañe a los países que protagonizan este estudio, en el año 2004 se publica en España *Historia de la traducción en España*, un volumen editado por Lafargay Rodríguez, y cinco años después, el *Diccionario histórico de la traducción en España* (ed. Lafarga y Pegenante), seguido en 2013 por el *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica*, editado por Lafarga y Rodríguez. No parece existir un equivalente para la historia de la traducción en Alemania, aunque obras como *Geschichte der Übersetzung. Beiträge zur Übersetzungsgeschichte der Neuzeit, des Mittelalters und der Antike* (2002) de Kovtyk, Meiser y Solms incluyen «algunas contribuciones a la historia de la traducción en los ámbitos lingüísticos inglés, alemán, ruso, español, francés y polaco» (Kovtyk et al. 2002).

Siguen los pasos del *Svenskt översättarlexikon* el *Germersheimer Übersetzerlexikon* en Alemania en 2015 y una actualización del ya mencionado *Diccionario histórico de la traducción en España* (en adelante UeLEX y DHTE, respectivamente), esta vez como parte del Portal digital de Historia de la traducción en España en 2021 (de la Fuente Marina 2021).

La publicación de Sherry Simon titulada *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission* (1996) pone por primera vez el foco en el papel que el género juega en la traducción. La autora argumenta que el género de quien traduce y el de

(1) Todas las traducciones de citas de obras no escritas en español son propias.

quien escribe el texto original puede ser un factor en el proceso de traducción que merezca consideración. Así, en conjunción con el auge de los *Translator Studies*, desde aproximadamente los 2000 se han llevado a cabo proyectos de investigación que no pretenden poner el foco solo en el traductor² como actor social, sino concretamente en la labor de las traductoras, unificando perspectivas feministas, históricas y sociológicas, como las obras de von Flotow (2009 y 2011), Flotow & Farahzad (2016) y Malabou (2011).

Del mismo modo, la impronta del giro sociológico y feminista de finales del último siglo puede observarse en publicaciones académicas en y sobre el alemán como las siguientes: desde *Schriftstellerinnen der Romantik: Epoche, Werke, Wirkung*, de Becker-Cantarino (2000), que contiene algunas alusiones a la traducción, hasta obras como *Übersetzungskultur im 18. Jahrhundert: Übersetzerinnen in Deutschland, Frankreich und der Schweiz* (Wehinger y Brown 2008), *Vier Übersetzerinnen und ihre neun Ehemänner: Ehe und Übersetzung in der Romantik* de Reiserer (2021), *Lexikon der deutschen Übersetzerinnen 1200–1850* y su continuación *Translating women in Germany in the 19th century: A biographical lexicon* (2025) de Gibbels, que tratan de recuperar el espíritu de los *Konversationslexika* originales.

No obstante, ya en los siglos XVIII y XIX existían en Alemania los *Konversationslexika* para y sobre mujeres: el *Damen Conversations Lexikon* (1834-1838), cuyo público destinatario eran las mujeres cultas de la época, y el *Lexikon Deutscher Frauen Der Feder* (1898). Estas obras no solo reflejan el *Zeitgeist* con respecto a las mujeres, sino también en lo que atañe a la recopilación de datos. Los equivalentes españoles, como *Apuntes para una biblioteca de escritoras españolas desde el año 1401 al 1833* (Serrano y Sanz 1903-1905) o *Escritoras españolas del siglo XIX. Manual bio-bibliográfico* (1991), son posteriores. Todos ellos también contienen información valiosa sobre la labor traductora de dichas mujeres.

El avance de los proyectos generados en el ámbito germanohablante parece, por contra, superior al español. En el mundo hispanohablante tampoco faltan estudios al respecto, pero generalmente están limitados en su extensión (artículos o capítulos) y no son obras enciclopédicas: «Traducciones y traductoras en la España de finales del siglo XVIII» (López-Cordón 1996), «Agentes y contextos. A propósito de tres traductoras en la España del siglo XVIII» (Bolufer

2016), «Mujeres traductoras en la edad de plata (1868-1939): Identidad moderna y *affidamento*» (Romero López 2015), «Mujeres traductoras en el siglo XIX en España» (Bernando y Luisa 2021), «Sobre traductoras españolas del siglo XIX» (Lafarga 2005), «Mujeres traductoras, mujeres luchadoras: La trayectoria en la sombra de María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoiz (1781-1874)» (García Doncel 2023) o *Mujeres y traducción: Rescatando a las traductoras del olvido. Dolores Franco Manera (1912-1977)* (Pérez Ramos 2024).

En la actualidad las fuentes de información más accesibles en Internet para el ámbito hispanohablante y germanohablante son, como se ha mencionado, el DHTE y el UeLEX, respectivamente.

2. El Romanticismo y su repercusión en la traducción

Antes de explicar el funcionamiento de las dos fuentes de información consideradas para este estudio es preciso aclarar la relevancia que el movimiento literario y cultural conocido como Romanticismo tuvo para las mujeres y para la traducción, así como la importancia de cuestionar cómo hablamos del pasado.

Se entiende por Romanticismo una corriente artística y filosófica que comenzó en Alemania a finales del siglo XVIII y que se extendió primero a Inglaterra y luego al resto de Europa. Precede al Romanticismo el *Sturm und Drang* (1765-1785), un movimiento literario que nace a través de escritores jóvenes como reacción al racionalismo de la Ilustración y cuyos valores principales son la exaltación de los sentimientos, la libertad y la naturaleza. Este acaba siendo absorbido por el Romanticismo, que continúa con la tendencia al subjetivismo (Cortés Gabaudan 2024: 14-15). El Romanticismo alemán se sitúa tradicionalmente entre 1795 y 1840 y consta de tres etapas interrelacionadas que se solapan: la *Friühromantik* o romanticismo temprano, que se desarrolla en Jena (1795-1804), el Segundo Romanticismo, también llamado de Heidelberg (1804-1809) y la *Spätromantik* o romanticismo tardío, cuyo centro es Berlín (1820-1830, aunque se producen textos hasta 1850) (Cortés Gabaudan 2024: 14-15).

El movimiento llega a España con retraso y es mucho más breve, posiblemente a causa de la Guerra de Independencia española (1808-1814) y el posterior absolutismo que se prolongó, con breves excepciones, hasta 1830. En 1834 se distinguen dos tendencias románticas en España: el Romanticismo histórico

(2) Se ha utilizado, en la medida de lo posible, el lenguaje inclusivo. No obstante, en aras de facilitar la lectura y el estilo, en casos como este se ha hecho uso del masculino para referirse al colectivo pertinente de un modo genérico.

nacional del duque de Rivas y el Romanticismo subjetivo o byroniano de Espronceda (Flitter 1995: 174; 279). Hacia 1850, con la desaparición de los principales representantes del movimiento, la literatura en España se encamina hacia el Realismo.

A pesar de las dificultades metodológicas que entraña investigar el papel de las traductoras en los siglos XVIII y XIX y en las que se incidirá más adelante, dicho periodo resulta fascinante por los cambios socioculturales que tuvieron lugar para las mujeres durante esos años (Reiserer 2022: 18). Esta afirmación es válida tanto para España como para Alemania. Como expresa Bolufer, a los nuevos valores cosmopolitas que promueven el diálogo intercultural se unen la aceleración de intercambios comerciales, el desarrollo de un nuevo público lector (lo cual conlleva una mayor demanda de traducciones), una incentivación de la enseñanza de lenguas extranjeras, así como la producción de gramáticas y diccionarios, entre otros factores (Bolufer 2016: 25).

Es en este periodo cuando España vive un auge en la producción de traducciones, la creación de nuevos géneros (como la novela sentimental o la comedia lacrimosa) y las iniciativas reformistas (Bolufer 2016: 25). Buigues, por su parte, constata que, si en la primera mitad del siglo se registran 300 obras traducidas publicadas, entre 1750 y 1808 el número asciende a 2100. En las dos últimas décadas del siglo XIX, las traducciones publicadas superan el 18 % e incluso el 19 % de los libros impresos (Buigues 2002: 105). En comparación, entre 2020 y 2024 el porcentaje de traducciones publicadas en España oscila entre el 15 y el 19 %³ (Ministerio de Cultura, 2025)

Las mujeres también desempeñan un nuevo papel en este escenario cambiante. En lo que respecta a las mujeres del siglo XVIII en España, aquellas con cierto nivel educativo aprovechan su conocimiento de las lenguas modernas para traducir y su presencia en el mundo literario, aun siendo todavía minoritaria, experimenta un notable crecimiento. Por lo general, las mujeres españolas de la época no pueden dedicarse profesionalmente a la traducción ni tener un cargo en instituciones, aunque hay excepciones, como las «dramaturgas que traducen y adaptan obras para su representación, como la renombrada María Rosa Gálvez» (Bolufer 2016: 25). Lo que impulsa a estas mujeres a traducir es la voluntad de labrarse un prestigio intelectual y social, la promoción de determinados modelos estéticos e ideológicos desde

el ámbito semiprivado y semipúblico de los salones y teatros particulares, el deseo personal de contribuir a una causa espiritual o reformista y el empeño de intervenir en debates intelectuales (Bolufer 2016: 25).

Lo que impulsa a estas mujeres a traducir es la voluntad de labrarse un prestigio intelectual y social.

En Alemania también las mujeres de clase media y alta experimentan una mejora en su educación durante esta época. El ideal ilustrado de una mujer culta (*das gelehrte Frauenzimmer*), a pesar de recibir críticas, lleva a que cada vez más mujeres empiecen a escribir y a traducir (Willenberg 2008: 233). No obstante, al contrario que en España, donde muchas traducciones realizadas por mujeres no llegaron a ver la luz, bien debido a la censura o por tratarse de textos destinados a un uso personal o de reducidos círculos (Bolufer 2016: 25), en Alemania las nuevas condiciones laborales en el sector de la traducción (mejores honorarios e interés por lenguas vernáculas más accesibles), «facilitaron a finales del siglo XVIII que las mujeres con un cierto nivel de educación (en su mayoría de la burguesía) accedieran a este mercado» (Reiserer 2021: 40). Cabe señalar que dicho acceso era más sencillo a través de géneros menos respetados, lo cual «permittió a las mujeres ocupar al menos una posición marginal en el mundo literario» (Agorni 2005: 820). Las traductoras podían, a su vez, trabajar desde casa de forma más o menos oculta y atender a las obligaciones sociales como mujer de la época, por lo que muchas obtenían así una fuente de ingresos de forma anónima (Reiserer 2021: 40). De hecho, en el ámbito de la traducción como profesión subordinada, «las mujeres tenían cierta razón de ser, siempre y cuando se movieran dentro de los límites *femeninos* del mundo literario» (Cantarino 2001: 123).

Así, ambos países experimentan los efectos de unos cambios sociopolíticos y culturales que se reflejan en la práctica traductora, pero las realidades

(3) Estos datos extraídos de Cultura Base no incorporan las reimpresiones.

de las traductor as en Alemania y España, tal y como se recogen en las obras analizadas presentan claras diferencias.

Ahora bien, antes de proceder al análisis de cualquier fuente enciclopédica, es necesario tener presente que, al igual que se puede establecer un discurso acerca de una obra literaria, este también puede versar sobre una persona, un fenómeno o una época. Dicho de otra forma, existen diversas narrativas (*narratives*). Somers y Gibson distinguen cuatro tipos de narrativas (1994): ontológicas o personales, públicas, conceptuales y meta-narrativas. Las ontológicas son las historias que nos contamos para dar sentido a nuestras vidas sobre nuestro lugar en el mundo (Somers y Gibson 1994: 61). Las públicas son aquellas vinculadas a formaciones culturales e institucionales que van más allá del individuo, como la familia, el lugar de trabajo, la literatura, entre otras (Somers y Gibson 1994: 62). Las conceptuales son los conceptos y explicaciones que construimos, mientras que las metanarrativas son aquellas que nos sitúan como agentes contemporáneos de la historia o los dramas épicos de nuestro tiempo, como el capitalismo frente al comunismo, la barbarie frente a la civilización, o el marxismo y el triunfo de la lucha de clases (Somers 1997: 86).

Pese a que las narrativas personales de las traductor as durante el Romanticismo son un tema de gran interés (así, cabe preguntarse si se consideraban escritoras, traductor as, las dos cosas o ninguna), en este trabajo nos centraremos en las narrativas públicas y conceptuales sobre mujeres que desempeñaron la práctica traductora durante el Romanticismo. Aunque la Ilustración y el Romanticismo traen consigo innovaciones, como la idea del *gelehrtes Frauenzimmer*, durante mucho tiempo las narrativas públicas y conceptuales en torno a las mujeres vigentes en Europa las sitúan en una posición subordinada, como personas dedicadas al hogar y a los hijos y con una educación inferior a la de los hombres, siempre y cuando hablamos de mujeres de cierta clase social.

Por todo ello, desde un punto de vista metodológico, es importante no dejarse llevar por narrativas pasadas o contemporáneas, pero tampoco por una ausencia de narrativas que, como hemos adelantado, afecta a las traductor as por partida doble: debido a su condición femenina y al ejercicio de la traducción.

3. Metodología

Una vez hechas estas consideraciones teóricas, el siguiente paso consiste en averiguar cuánta información existe acerca de las mujeres que ejercieron como traductor as durante el Romanticismo alemán y español, cómo se presenta dicha información y si existen diferencias clave entre ambos colectivos en los dos recursos accesibles y equivalentes seleccionados: el DHTE para analizar el lado español y el UeLEX para el alemán.

3.1. El Diccionario histórico de la traducción en España (DHTE)

El DHTE forma parte del Portal digital de Historia de la traducción en España (PHTE), una herramienta surgida en «el marco de las actividades desarrolladas por el proyecto de investigación FFI2015-63748-P MINECO-FEDER» para ofrecer en acceso libre un amplio conjunto de recursos para el estudio de la historia de la traducción en España (Lafarga y Pegenau 2024). Dicho espacio cuenta con tres recursos: el de *Historia de la traducción en España* (HTE), *Pensamiento sobre la traducción en España* (PTE) y el *Diccionario histórico de la traducción en España* (DHTE)⁴.

Como parte del PHTE, el DHTE cuenta de entrada con unas 800 entradas elaboradas para la versión en papel del *Diccionario histórico de la traducción en España* (Madrid, Gredos 2009), editado por Lafarga y Pegenau, en el que participan unos 400 especialistas (véase una entrada en la ilustración 1). Además de ofrecer una versión revisada y actualizada, la edición electrónica del DHTE se completa con otras 150 entradas realizadas por más colaboradores (Lafarga, F., y Pegenau 2024). Como se explica en la web del propio portal, El DHTE se estructura en dos secciones, la de «salida» y la de «llegada». En esta última se encuentran «artículos sobre traductores, tanto en lengua castellana, como en catalán, euskera y gallego, además de información sobre diferentes aspectos teóricos y prácticos de la traducción en el contexto receptor» (Lafarga y Pegenau 2024). El diccionario se divide, a su vez, en nueve secciones: *Castellano (Edad Media)*, *Castellano (Siglos de Oro)*, *Castellano (Siglo XVIII)*, *Castellano (Siglo XIX)*, *Castellano (Siglos XX-XXI)*, *Catalán, Euskera, Gallego y Traducción en ámbitos no literarios e interpretación*. Para este estudio nos limitaremos a las secciones de *Castellano (Siglo XVIII)* y *Castellano (Siglo XIX)*; no obstante, cabe

(4) Se puede acceder al portal en <https://phte.upf.edu>. La fecha de la última consulta de cada entrada puede consultarse en la bibliografía.

señalar que las secciones de los otros idiomas tampoco contienen entradas de traductoras anteriores al siglo XX.

La última versión del portal está fechada en marzo de 2024 y la bibliografía en la que se basa consta de 10 500 referencias sobre la historia de la traducción en España (Lafarga y Pegenante, 2024). Una de las grandes ventajas del DHTE (y por extensión, el PHTE) es que permite consultar buena parte de la investigación centrada en quienes traducen y la historia de la traducción realizada hasta el momento, al tiempo que presenta una cantidad ingente de información bibliográfica para todo aquello que no se encuentra necesariamente en el portal.

Tashinskiy y otros participantes en el encuentro se plantearon por qué existen en Alemania diccionarios de escritores, músicos, artistas, estudiosos, etc., pero ninguno dedicado a traductores (Kelletat y Tashinskiy 2015). Nace así la idea del UeLEX. Cómo ponerlo en práctica fue objeto de debate durante varias reuniones celebradas en el verano de 2013, tras las cuales el proyecto recibe el apoyo de los responsables del *Svenskt översättarlexikon* (2015). Durante el proceso se concluye que el objetivo del UeLEX no es decidir qué derechos corresponden a los traductores ni cuál es su papel en el mundo literario, sino ilustrar la actividad traductora que cada uno ha desarrollado en el contexto histórico-cultural correspondiente (2015).



Joyes y Blake, Inés (Madrid, 1731–Vélez Málaga, 1808)

Traductora en lengua castellana. Nació en el seno de una familia de ascendencia irlandesa, dedicada a la actividad financiera internacional (con la compañía Patricio Joyes e Hijos) y bien conectada en los círculos de los negocios y la política. Aunque se desconoce la educación que pudo recibir, parece haber sido políglota y de corte ilustrado. En 1752 contrajo matrimonio en Málaga con su pariente el comerciante Agustín Blake, con quien se estableció en esa ciudad para trasladarse posteriormente, entre 1764 y 1771, a Vélez-Málaga, centro de un activo tráfico de exportación de productos agrarios. Fue madre de nueve hijos, cuatro mujeres y cinco varones (el segundo de ellos, Joaquín Blake, general en la guerra de Independencia). Tras enviudar en 1782 se ocupó de los intereses familiares y su casa parece haber sido lugar de reunión y de paso de visitantes distinguidos, como el viajero inglés Joseph Townsend en 1786. En algún momento debió volver a Málaga, donde falleció. No se le conocen actividades públicas, más allá del único volumen que dio a la imprenta.

En 1798 publicó una traducción de la obra de Samuel Johnson *Rasselas, prince of Abissinia* (1759), acompañada de una *Apología de las mujeres* escrita por ella misma en forma de una «Carta de la traductora a sus hijas». Era la primera versión castellana de una novela –o más bien cuento moral y filosófico (*moral tale*, en la edición original)– que se convirtió en una de las obras más populares del siglo XVIII inglés, con 28 ediciones en las islas británicas (además de otras americanas) antes de 1800. Había circulado ya ampliamente a partir de 1760 en traducciones al francés, holandés, alemán, italiano y ruso. La versión española, con el título de *El príncipe de Abisinia*, apareció en la imprenta madrileña de Antonio Sancha, dedicada a la duquesa de Osuna y condesa de Benavente María Josefa Alonso Dimental, poderosa y culta aristócrata. Fue la primera obra

Ilustración 1. Ejemplo de una entrada en el DHTE

3.2. El Germersheimer Übersetzerlexikon (UeLEX)

El UeLEX surgió a raíz de un congreso celebrado en Germersheim en junio de 2013 llamado *Literaturübersetzer als Entdecker – Die Darstellung ihres Werks als translations- und literaturwissenschaftliche Herausforderung*. En él se insistió en que la traducción no solo era clave para la historia de la literatura alemana, sino que cuando esta se considera especialmente innovadora y original, suele ser literatura traducida y alemanizada (Kelletat 1995: 9). A pesar de su relevancia, las personas que se dedican profesionalmente a la traducción raramente obtienen el reconocimiento merecido. Por lo tanto, Kelletat,

Las entradas del UeLEX relativas a la sección de traductores (Übersetzer A-Z) se estructuran de forma alfabética, pero la página web permite, además, realizar búsquedas no solo por la inicial del apellido, sino también por género (*Geschlecht: Männlich/Weiblich*), por lengua origen (150 opciones) y por lengua intermedia (*Mittlersprache*, once opciones), al tiempo que admite ajustar la horquilla de los años de nacimiento. La interfaz distingue, asimismo, tres tipos de entradas (por las que también se puede buscar), clasificadas en *Biogramm*, *Porträt* y *Prosopogramm* (véanse las ilustraciones 2, 3 y 4) (Kelletat & Tashinskiy 2015).

Un *Biogramm* contiene información biográfica exhaustiva, un *Porträt* incluye una imagen (foto, retrato o siluetas) del traductor o traductora y un *Prosopogramm* recoge de forma esquemática únicamente los datos básicos al principio de cada entrada. Estos datos, presentes en todas las entradas,

son: fecha y lugar de nacimiento, lugares relevantes, profesión/actividad, lengua de origen y lengua meta, así como palabras clave relativas al perfil traductor y a los tipos de textos traducidos, entre otros. A continuación, se muestran ejemplos de los distintos tipos de entrada.

ÜBERSETZER A-Z ARTIKEL A-Z ▾ REGISTER ▾ NEUIGKEITEN REDAKTIONELLES ▾ SUCHE

Ottilie Assing, 1819–1884

Von Andreas F. Kelletat

11. Februar 1819 Hamburg - 21. August 1884 Paris (Frankreich)

ORTE Hamburg, Berlin, Dresden, USA, New York, Italien, Florenz, Frankreich, Paris

BERUFE/TÄTIGKEITEN Erzieherin, Gesellschaftsdame, Schauspielerin, Nachlassverwalterin, Abolitionistin, Schriftstellerin, Übersetzerin, Journalistin, Auslandskorrespondentin, Migrantin

ORIGINAL- UND AUSGANGSSPRACHE(N) Englisch

ZIELSPRACHE(N) Deutsch

SCHLAGWORTE Übersetzerisches Profil: Exilübersetzer, Gelegenheitsübersetzer, Sprachwechsel Übersetzte Gattungen: Autobiographien/Memoirenliteratur, Politische Texte, Zeitungstexte Sonstige Schlagworte: Archiv (Nachlass), USA (Exil)

Ottilie Davida Assing wuchs in Hamburg in einem liberalen und kunstsinnigen Milieu auf, im Elternhaus verkehrten u.a. Heinrich Heine und Karl Gutzkow. Nach dem Tod der Eltern zog Ottilie 1842 zusammen mit ihrer jüngeren Schwester Ludmilla nach Berlin zu ihrem Onkel Karl August Varnhagen von Ense. Nach einem Aufenthalt in Dresden kehrte sie nach Hamburg zurück. Mit dem Schauspieler Jean Baptiste Baison (1812–1849) stand sie auf der Bühne und veröffentlichte 1851 eine Beschreibung seines Lebens.

1852 wanderte sie in die USA aus, wo sie sich der Antislavereibewegung anschloss. Sie schrieb Artikel für die Zeitschrift *The Liberator* und übersetzte Ende der 1850er Jahre die Autobiographie des einstigen Sklaven Frederick Douglass für den Hamburger Verlag Hoffmann und Campe. Auch unter dem Aspekt Politik der Translation verdiente diese Übersetzung eine gründlichere Studie, ebenso ihre als Korrespondentin für Cottas

BIBLIOGRAPHIE

ÜBERSETZUNGEN (BUCHFORM)

- [Schlaverei und Freiheit](#) | Douglass, Frederick

ORIGINALWERKE

- [Radical Passion](#) | Assing, Ottilie
- [Jean Baptiste Baison](#) | Assing, Ottilie

SEKUNDÄRLITERATUR

- [Zwei Schwestern aus Hamburg](#) | Tropp, Florian

DETAILLIERTE BIBLIOGRAPHIE

Ilustración 2. Ejemplo de una entrada tipo «Biogramm»

ÜBERSETZER A-Z ARTIKEL A-Z ▾ REGISTER ▾ NEUIGKEITEN REDAKTIONELLES ▾ SUCHE

Sophie Mereau, 1770–1806

Von Donatella Mazza

28. März 1770 Altenburg (Thüringen) (Herzogtum Sachsen-Gotha-Altenburg) - 31. Oktober 1806 Heidelberg (Großherzogtum Baden)

ORTE Jena, Weimar, Heidelberg

BERUFE/TÄTIGKEITEN Schriftstellerin, Lyrikerin, Herausgeberin, Übersetzerin, Literaturübersetzerin

ORIGINAL- UND AUSGANGSSPRACHE(N) Spanisch, Englisch, Französisch, Italienisch

ZIELSPRACHE(N) Deutsch

SCHLAGWORTE Übersetzte Gattungen: Biographien, Briefe, Dramen, Erzählungen, Romane

Rezeption und kritische Bewertung der Schriftstellerin und Übersetzerin Sophie Mereau haben lange unter ihrer Einordnung als „Schiller-Schülerin“, „begabter Dilettantin“, oder „Brentanos Frau“ gelitten: ein Schicksal, das von vielen ihrer Zeitgenossinnen geteilt wurde. Wie andere weibliche Intellektuelle der Zeit war Sophie Mereau lange eine periphere Erscheinung im literarischen Panorama und ist erst in letzter Zeit literaturkritisch statt durch die verengende Sicht ihrer sozialen Kontextualisierung gewürdigt worden.

Sophie Schubart, so ihr Geburtsname, wurde am 27. März 1770 in Altenburg geboren, als viertes Kind von Johanna Sophie Friedericke geb. Gabler und dem herzoglich-sächsischen Obersteuerbuchhalter Gotthelf Heinrich Schubart. Über die Ausbildung Sophies und ihrer Schwester Henriette (1769–1831), die ebenfalls als Übersetzerin (aus dem Englischen) in Erscheinung trat, ist sehr wenig bekannt, auch die Tagebucheintragungen bieten keine Hilfe. Beide genossen allem Anschein nach eine für bürgerliche Verhältnisse überdurchschnittlich gute Ausbildung, wahrscheinlich vor allem durch privaten Unterricht, da sich die Altenburger Bürgerstochterschule – wie an solchen Schulen üblich – vorwiegend auf häusliche Arbeiten konzentrierte; zudem dürfte die Unterrichtssituation recht prekär gewesen sein.^[1] Sicher hat der snätere Timotheus mit zeitgenössischen intellektuellen Kreisen Sophie weitergeholfen.



Sophie Mereau, Silhouette eines unbekannten Künstlers, ca. 1795 (Quelle: Günzel, Klaus: Die deutschen Romantiker. Zürich: Artemis und Winkler 1995, S. 201)

Ilustración 3. Ejemplo de una entrada tipo «Porträt»

Ottolie von Goethe, 1796–1872

Von UeLEX-Redaktion

31. Oktober 1796 Danzig (Königreich Preußen) - 26. Oktober 1872 Wien (Österreich-Ungarn)

ORTE Weimar, Wien

BERUFE/TÄTIGKEITEN Herausgeberin, Übersetzerin

ORIGINAL- UND AUSGANGSSPRACHE(N) Englisch, Deutsch

ZIELSPRACHE(N) Deutsch, Englisch

QUELLEN

Maierhofer, Waltraud (2022): Ottolie von Goethe als literarische Agentin der englischsprachigen Welt. In: Fabbri, Francesca (Hg.): Ottolie von Goethe. Mut zum Chaos. Ein Ausstellungsbuch. Wiesbaden: Weimarer Verlagsgesellschaft, S. 75–84.

ZITIERWEISE

UeLEX-Redaktion: Ottolie von Goethe, 1796–1872. In: Germersheimer Übersetzerlexikon UeLEX (online), 23. November 2022.

METADATEN

Typ	Prosopogramm
Publikationsdatum	23. November 2022

Ilustración 4. Ejemplo de una entrada tipo «Prosopogramm»

3.3. Consideraciones relevantes

Es imprescindible exponer las limitaciones que presentan las herramientas descritas y ofrecer algunas aclaraciones respecto a los criterios con los que seleccionan a los traductores y las traductor as.

En primer lugar, se debe decir que ambas herramientas son proyectos en curso. En el apartado titulado *Mitmachen* («Cómo participar»), el UeLEX indica expresamente que toda aportación es bienvenida, sea en forma de textos más largos o cortos, bibliografías u imágenes, completas o para completar más adelante. Cabe resaltar que en cada entrada del UeLEX figura la fecha de creación, así como la fecha de actualización, si la hubiera.

Contribuyen al desarrollo del diccionario varios proyectos de investigación dirigidos por investigadores procedentes de Alemania, Austria y Suiza: *Translation und Exil (1933–1945)* de 2020 a 2023 y el *Translation im Post-Exil: Person, Text, Verflechtung 1945–60* en marcha desde 2025 hasta 2028. Ambos han sido financiados por el *Österreichischer Wissenschaftsfonds*, el *Schweizerischer Nationalfonds* y la *Deutsche Forschungsgemeinschaft*. El primer proyecto dio como resultado diversas publicaciones accesibles en abierto tanto a través de una base de datos de la Universidad

de Viena como en forma de entradas para el UeLEX; en el marco del segundo proyecto se está preparando un congreso que tendrá lugar en noviembre de 2025. Como se puede observar, aunque la actividad investigadora sigue en marcha, esta no se centra en los años previos a 1933 ni en las traductor as.

Resulta algo más difícil elucidar el ritmo de actualización del *Diccionario histórico de la traducción en España*. El proyecto se desarrolló en el marco del proyecto del *Portal Digital de Historia de la Traducción en España* (2019–2021), ya finalizado, pero es evidente que el trabajo sigue su curso, puesto que, a fecha de julio de 2025, algunas entradas, como las correspondientes a «Poesía: desde 1976» y «Narrativa: hasta guerra civil», están a la espera de ser completadas.

En segundo lugar, es necesario ofrecer unos apuntes sobre los criterios de selección de los traductores y las traductor as. El UeLEX, cuyo objetivo es obtener «nuevas perspectivas sobre la historia de la traducción al alemán e impulsar la creación de un diccionario no-canónico», anima a presentar no solo a traductores ya conocidos en su faceta de escritores en la historia de la literatura y de la cultura, como son los llamados «autores traductores», sino también a los traductores cuyos logros no han trascendido (UeLEX-Redaktion, s. f.).

El DHTE, por su parte, contiene menos información sobre los criterios de selección, ya que solo indica que 800 entradas provienen del diccionario en papel y que se han elaborado 400 nuevas, e informa de que se han incluido traductores en lengua castellana, catalán, euskera y gallego. La introducción de la versión original en papel aclara que «las entradas sobre traductores vienen determinadas por cuestiones relacionadas con criterios de calidad o importancia histórica de su tarea o de la fuerza de su personalidad (su importancia, por ejemplo, como escritores, políticos, intelectuales, es decir, personas que se hayan distinguido en ámbitos no estrictamente traductores)» (2009: IV). Se aprecia aquí una diferencia importante con respecto al UeLEX: este último desea ir más allá del canon, mientras que el DHTE resalta que la traducción ha sido considerada a menudo una actividad subsidiaria y que la información existente sobre ella se ve, por tanto, limitada. Por lo tanto, resulta clave ser conscientes de que no son herramientas perfectas ni completas, sino aproximadas y subjetivas, ya que la imagen que aportan de la historia de la traducción depende de los criterios de selección de los temas y personas incluidos, la información que se considera relevante y cómo esta se presenta al público.

Por lo tanto, resulta clave ser conscientes de que no son herramientas perfectas ni completas, sino aproximadas y subjetivas [...]

3.4. Preguntas de investigación e hipótesis

El objetivo del estudio es, por tanto, doble. Por un lado, se trata de identificar qué información existe sobre las traductor as del Romanticismo en ambas herramientas, y por otro, cómo la estructura de dichas herramientas puede afectar a dicha información.

Con este objetivo en mente, nos centraremos en las traductor as que desarrollaron su actividad durante

el Romanticismo (alemán y español), puesto que, como hemos explicado, en este periodo se produce una primera incorporación de muchas mujeres al mundo literario profesional. Es decir, nos fijaremos en las mujeres nacidas en los siglos XVIII y XIX, más concretamente entre 1700-1825, que pudieron desarrollar su labor entre 1790 y 1840.

El ámbito de aplicación será Europa: para el DHTE España y las personas que traducen al español, y para el UeLEX Alemania, Austria y Suiza, y las correspondientes al alemán.

Las hipótesis que se plantean son las siguientes:

1. Hay más entradas de traductores que de traductor as.
2. Hay más información sobre traductor as en el UeLEX que en el DHTE.
3. Las entradas de las traductor as contienen más información biográfica que profesional.

El análisis del corpus consistirá, primero, en una parte cuantitativa en la que se determinará el número de entradas dedicadas a traductor as tanto en términos absolutos como relativos, así como la información que contiene cada entrada del corpus. En segundo lugar, se estudiará qué información relevante se puede obtener de las entradas y cómo se presenta la vida y obra de las traductor as. Esto permitirá extraer algunas conclusiones preliminares sobre cuánta información tenemos a nuestra disposición sobre estas mujeres y su labor profesional y qué queda por hacer.

4. Traductor as presentes en el DHTE y en el UeLEX

En las siguientes páginas analizaremos el rol de las mujeres según los dos criterios expuestos: la presencia femenina en los apartados consagrados a los siglos XVIII y XIX y el contenido de las entradas dedicadas a las traductor as del Romanticismo español y alemán.

4.1. La presencia femenina durante los siglos XVIII y XIX

En el *Diccionario histórico de la traducción en España* (DHTE), las secciones pertenecientes a «Castellano (siglo XVIII)» y «Castellano (siglo XIX)» contienen un total de 40 y 79 entradas de traductores respectivamente. En el caso del siglo XVIII, 37 entradas corresponden a hombres y tres a mujeres (0,075 % de mujeres). En cuanto al siglo XIX, 71 entradas recogen a hombres y ocho a mujeres (11,2 %). Es, no obstante, poco probable que las mujeres nacidas en el siglo XIX

llegaran a desarrollar su labor profesional antes del fin del Romanticismo. A continuación, figura la lista completa de entradas correspondientes a traductoras:

1. *Castellano (siglo XVIII)*⁵

- 1.1. Hickey y Pellizoni, Margarita (Palma de Mallorca, 1728–?Madrid?, post 3 de agosto de 1801)
- 1.2. Joyes y Blake, Inés (Madrid, 1731–Vélez Málaga, 1808)
- 1.3. Amar y Borbón, Josefa (Zaragoza, 1749–Zaragoza, 1833)

2. *Castellano (siglo XIX)*

- 2.1. Gómez de Avellaneda, Gertrudis (Santa María de Puerto Príncipe, 1814–Madrid, 1871)
- 2.2. Sáez de Melgar, Faustina (Villamanrique del Tajo, 1834–Madrid, 1895)
- 2.3. Pardo Bazán, Emilia (La Coruña, 1851–Madrid, 1921)
- 2.4. Santiago Fuentes, Magdalena de (Cuenca, 1873 – Madrid 1922)
- 2.5. Sinués, Pilar (Zaragoza, 1835–Madrid, 1893)
- 2.6. García Balmaseda, Joaquina (Madrid, 1837–Madrid, 1911)
- 2.7. Garrido, Fanny (A Coruña, 1842–Madrid, 1917)
- 2.8. Lezárraga García, María (San Millán de la Cogolla, 1874–Buenos Aires, 1974)

En el *Germersheimer Übersetzerlexikon UeLEX*, por el contrario, es posible ajustar la horquilla de búsqueda a los años deseados. La búsqueda equivalente de los traductores y traductoras nacidos entre 1700 y 1900 arroja un total de 207 entradas. De los nacidos entre 1700 y 1800, doce de 48 son mujeres (25 %). Entre 1800 y 1900, lo son 54 de 160 (33 %). De estas 54 traductoras, solo cinco nacieron entre 1800 y 1850. De nuevo, es poco probable que las nacidas después de 1815 llegaran a desarrollar su labor profesional antes del fin del Romanticismo. A continuación, se ofrece la lista completa de traductoras:

1. *1700-1800*

- 1.1. Luise Adelgunde Victorie Gottsched (1713–1762)
- 1.2. Friederike Helene Unger, (1741/1751–1813)
- 1.3. Benedikte Naubert (1752–1819)

1.4. Marie Therese Wilhelmine Huber (1764–1829)

1.5. Dorothea Schlegel (1764–1839)

1.6. Meta Forkel (1765–1853)

1.7. Sophie Mereau (1770–1806)

1.8. Philippine von Reden (1774–1841)

1.9. Amalie von Helvig (geb. von Imhoff), 1776–1831

1.10. Fanny Tarnow (1779–1862)

1.11. Ottilie von Goethe (1796–1872)

1.12. Therese von Jacob (1797–1870)

2. *1800-1850*⁶

- 2.1. Maria Guleke (1816–1892)
- 2.2. Malwida von Meysenbug (1816–1903)
- 2.3. Ottilie Assing (1819–1884)
- 2.4. Betty Jacobson (1841–1922)
- 2.5. Carmen Sylva (1843–1916)

A simple vista cabe destacar que, en términos estrictamente cuantitativos, el ámbito germanoparlante supera con creces al español en traductoras incluidas, en particular en el siglo XVIII, si bien en este periodo la presencia femenina aumenta en ambas herramientas. Esto puede deberse, entre otras razones, a que el Romanticismo alemán se extiende más en el tiempo y sus efectos son más persistentes. No obstante, también en la primera mitad del XVIII se cuentan más traductoras alemanas.

La información que contienen las entradas de cada base de datos también difiere. Si bien ambas herramientas organizan la información a través de un sistema de entradas, las del DHTE siempre están estructuradas en forma de artículo con bibliografía, mientras que las del UeLEX pueden ser más variadas. En este último caso, en un total de 48 traductores (36 hombres y 12 mujeres) nacidos entre 1700-1800, se encuentran cuatro entradas clasificadas como *Biogramm*, pero ninguna de ellas corresponde a una mujer; 19 *Porträts*, ocho de los cuales son mujeres y 25 *Prosopogramme* donde figuran cuatro mujeres. Si hacemos la misma comprobación en el periodo 1800-1901, se localizan 40 entradas clasificadas como *Biogramm*, 13 de las cuales son de mujeres; 67 *Porträts*, 25 de ellos relativos a mujeres y 113 *Prosopogramme*, 27 de mujeres.

También constatamos que las entradas del UeLEX suelen ser más largas y completas, siempre que no sean del tipo *Prosopogramm*. No obstante, esto no implica que las entradas del DHTE sean escuetas. Ambos recursos contienen bibliografía relevante.

Una vez cuantificadas las entradas correspondientes a traductoras, en la siguiente fase del estudio nos centramos en las traductoras del Romanticismo. En este caso son: Margarita Hickey y Pellizoni, Josefa Amar y Borbón,

(5) Tanto estas listas como las del UeLEX no están ordenadas alfabéticamente, sino cronológicamente por fecha de nacimiento y apellido.

(6) La lista de traductoras nacidas entre 1850 y 1900 según el UeLEX no ha incluido aquí por cuestiones de espacio.

Inés Joyes y Blake y Gertrudis Gómez de Avellaneda, por un lado, y Friederike Helene Unger, Benedikte Naubert, Marie Therese Wilhelmine Huber, Dorothea Schlegel, Meta Forkel, Sophie Mereau, Philippine von Reden, Amalie von Helvig (geb. von Imhoff), Fanny Tarnow, Ottilie von Goethe, Therese von Jacob, Maria Guleke, Malwida von Meysenbug y Ottilie Assing, por otro.

4.2. Representación de las traductor as del Romanticismo

Ambas enciclopedias optan por aportar primero información biográfica, luego datos sobre la producción literaria propia o sobre otra labor seguidos de una explicación de las traducciones realizadas, así como, en muchos casos, de un comentario sobre el estilo de traducción. A continuación, se analiza la información biográfica, las lenguas de trabajo, los tipos de textos traducidos y las posibles lagunas en cuanto a las traductor as.

a) Biografías

Las cuatro entradas relevantes del DHTE aportan unas primeras pinceladas sobre la vida de las traductor as españolas durante la época. Pese a las diferencias en cuanto a sus antecedentes familiares (algunas son de origen irlandés, otra cubana, etc.), Josefa Amar y Borbón, Margarita Hickey y Pellizoni, Inés Joyes y Blake y Gertrudis Gómez de Avellaneda tienen en común que provienen de familias de cierta clase social y con cierta capacidad económica (familias de comerciantes, médicos o relacionadas con la política), aunque no pertenecen a las capas más altas. Cuando lo contraen, el matrimonio no las eclipsa, sino que les ayuda a entrar en los círculos literarios o de la alta sociedad. Sus maridos no siempre se dedican a la literatura.

Estas cuatro traductor as desafían las normas y cuestionan el lugar que la mujer debe ocupar en la sociedad: además de sus traducciones, Josefa Amar y Borbón e Inés Joyes y Blake publican escritos en los que abogan por los derechos de las mujeres; Margarita Hickey y Pellizoni está implicada en escándalos políticos y tiene una relación extramatrimonial con el escritor Vicente García de la Huerta (las cartas y composiciones resultantes se publicaron), mientras que Gertrudis Gómez de Avellaneda compite (sin éxito) por un puesto en la Real Academia de la Lengua.

La información recogida en el UeLEX muestra

un panorama diferente para sus compañeras germanoparlantes. Las entradas sobre Maria Guleke, Ottilie von Goethe, Amalie von Helvig, Therese von Jacob, Dorothea Schlegel y Malwida von Meysenbug son *Prosogramme* y solo contienen información esquemática básica; aun así, del resto puede inferirse que también pertenecían a clases con cierto estatus, por ejemplo a familias nobles más ricas o venidas a menos (como Philippine von Reden), a la alta burguesía (Sophie Mereau era la hija del contable de impuestos del Ducado de Sajonia y Naubert era hija de un médico) y a familias cultas y educadas. Al contrario que en el caso español, la información existente en el UeLEX y el DHTE parece demostrar que las traductor as alemanas están más integradas en los círculos culturales y literarios de la época. Esto se debe, por un lado, a la posición de la propia familia de la traductora: Ottilie Assing creció en el seno de una familia liberal y afín a las artes que recibía visitas de figuras como Heine (Kelletat 2024); por otro, a las relaciones sentimentales, familiares y de amistad que mantenían con hombres que eran figuras intelectuales de pleno derecho. Georg Forster, Ludwig Ferdinand Huber, Friedrich Mereau, Clemens Brentano, Claus Friedrich von Reden, todos ellos escritores, traductores, académicos o editores, son solo algunos de los maridos, hermanos o amigos ilustres de las traductor as. A través de las cartas que se conservan⁷, hay constancia de que las esposas no solo apoyaban a los maridos en su trabajo y colaboraban con ellos, sino que también ellas recibían a menudo encargos, sugerencias o ideas a través de los contactos que estas relaciones les ofrecían.

Las entradas recogen testimonios de cómo las mujeres se relacionaban y trabajaban de manera conjunta. Cabe destacar aquí la *Übersetzungsfabrik* de Georg Foster, en la que no solo participó su por entonces mujer, Therese Huber, sino que también colaboraron Meta Forkel y Fanny Tarnow (Michael, 2018; Schreiber, 2018). En el caso del DHTE, a pesar de la existencia de algunas referencias cruzadas, como en la entrada relativa a Inés Joyes⁸ (Bolufer 2025), no se presenta el mismo tejido interconectado, puesto que hay menos referencias a otras traductor as de la época y

7 Véase, por ejemplo, el caso de Caroline Schlegel explicado en el punto d. del artículo (Gibbels 2018: 138).

8 «En sus [de Inés Joyes y Blake] treinta páginas vibrantes y polémicas, [...] es posible detectar semejanzas con escritos de autoras contemporáneas como Josefa Amar, Mme. d'Épinay, Mme. de Lambert e incluso Mary Wollstonecraft» (Bolufer 2025, 2021).

enlaces a otras entradas del DHTE.

En ambos casos llama la atención que se resalte el nivel de formación recibido por las traductor as, por lo general superior a lo habitual para las mujeres de la época (siempre que existan datos). Un ejemplo sería el referido a Josefa Amar: «Dotada de notables aptitudes intelectuales, recibió en Madrid una sólida formación humanística sorprendente para una mujer» (Quinziano 2025). Algo similar se observa en la entrada del UeLEX sobre Sophie Mereau: «Sobre la educación de Sophie y su hermana Henriette [...], se sabe poco, parece que ambas disfrutaron de una educación bastante buena por encima de la media para la clase burguesa, probablemente a través de clases privadas (...)» (Mazza 2020).

b) Lenguas de trabajo

Las lenguas de trabajo de las traductor as son lenguas modernas como el italiano (Amar), francés (Hickey), inglés (Joyes) y francés e inglés (Avellaneda). También en el caso de las traductor as alemanas las lenguas más traducidas son el inglés, el francés y el italiano, en ese orden, y muchas de ellas manejan las tres (cuatro traductor as traducen de al menos uno de los idiomas, tres de dos y cinco dominan las tres lenguas). No hay constancia en el DHTE de que ninguna de las cuatro tradujera del alemán. No obstante, algunas traductor as manejan lenguas menos comunes para la época: Meysenburg traducía del inglés, francés, italiano, ruso, griego y latín; Mereau del inglés, francés, italiano y español (siendo así la única en trabajar con la combinación de idiomas alemán-español); von Jacob del inglés, serbio, ciertas lenguas eslavas y lenguas indígenas americanas y, finalmente, von Goethe del inglés y del letón. Había mujeres que no solo traducían al alemán, sino también a otras lenguas, como Malwida von Meysenburg.

c) Tipo de texto traducido

El DHTE refleja que las cuatro españolas se dedicaron a diferentes tipos de traducciones: Joyes y Blake se dio a conocer a través de la traducción de la novela *Rassela, Prince of Abissinia*, acompañada de un ensayo propio que adjuntó como prólogo en el que defiende los derechos de las mujeres; Amar tradujo sobre todo ensayos y textos científico-técnicos, Hickey y Pellizoni es famosa por sus traducciones teatrales y por la introducción de los modelos franceses en el teatro español y Gertrudis de Avellaneda se dedicó a la

traducción de poesía, sobre todo francesa, y de teatro.

El tipo de texto traducido, al igual que las lenguas de trabajo, es también más variado en el caso de las alemanas. Aunque predominan los géneros literarios (autobiografías, memorias, biografías, cuentos, novelas, dramas, aforismos, literatura de entretenimiento, comedias, antologías, lírica, lieder, poesía popular y épica), estos no son los únicos, ya que también se encuentran textos de corte histórico, político, publicitario, textos técnicos, periodísticos, correspondencia, libretos, libros de viajes y textos del ámbito de las humanidades.

El UeLEX consigna también a cinco de las trece traductor as con palabras clave como *Gelegenheitsübersetzer* (traductor ocasional), a dos como *Berufsübersetzer* (traductor as profesionales) y a una como *Dichterübersetzer* (traductor de poesía).

Cabe preguntarse si el hecho de que alguien no aparezca en estos recursos es la causa o la consecuencia de su invisibilidad.

d) Lagunas y limitaciones

La información, no obstante, no es siempre exhaustiva. En el caso de Margarita Hickey y Pellizoni, por ejemplo, persisten las incógnitas; lo que se sabe se debe en buena parte a los informes de la censura de la época que hablan favorablemente de sus traducciones. La falta de mención alguna a la traducción de Joyes y Blake por parte de los siguientes traductores del mismo texto tampoco debió ser de ayuda para visibilizar su figura. Sería pertinente analizar, a través de un estudio de mayor calado, en qué medida estos casos pueden ser representativos de la invisibilización de las traductor as como práctica habitual en el campo literario español.

El UeLEX contiene a menudo una exhortación a continuar con la investigación, pues, como hemos observado, sus autores alegan que queda mucho

trabajo por hacer. En la entrada de Meta Forkel, por ejemplo, Schreiber indica que su labor traductora «aún no ha sido investigada de forma exhaustiva» (2018).

Cabe preguntarse, entonces, si estas muestras pueden ser ya exhaustivas, sino también representativas, tanto de la realidad de la época como del estado actual de la investigación.

Resulta evidente que el UeLEX contiene más entradas que el DHTE (207 frente a 119). Contiene además un porcentaje mayor de mujeres: un 25 % para el siglo XVIII y 33 % para el XIX frente a menos de un 1 % en el siglo XVIII y un 11 % en el XIX en el DHTE. Este último parece presentar también un panorama menos productivo y más aislado para las traductor as españolas.

Surge la duda de si eran más las mujeres que se dedicaban a la traducción y a la literatura en el ámbito germanoparlante o si en España persiste una falta de información y estudios al respecto.

Una posible razón para este contraste sería la que alega Bolufer:

Si un buen número de traducciones realizadas en el siglo XVIII nunca se publicaron, sea por no haber superado la censura o por tratarse de textos para el uso personal o de reducidos círculos, que no aspiraban a la difusión impresa, entre las traducciones realizadas por mujeres ello pudo producirse en mayor medida (2016: 25).

Por lo tanto, cabe plantear la hipótesis de que tal vez sea la falta de correspondencia abundante, como la que sí se dio y se conserva entre los agentes culturales del Romanticismo alemán y que ha servido para rescatar el trabajo de numerosas traductor as, la que genere dichas lagunas. Ahora bien, la investigación en el ámbito germanohablante también se ha topado con obstáculos propios de su contexto cultural. Según Gibbels (2018: 7), las mujeres no solo firmaban a menudo con el nombre de sus maridos, sino que, al a casarse más de una vez, adoptaban un nuevo apellido que favorecía aún más su invisibilidad. Pese a todo, su actividad parece haber sido mucho más productiva que en el ámbito hispanohablante.

Por otro lado, los estudios mencionados en el estado de la cuestión desvelan que existen traductor as del siglo XVIII que aún no están incluidas en el DHTE, como María Antonieta Gutiérrez Bueno y Ahoiz,

María Antonia F. de Tordesillas, María Cayetana de la Cerda, María Romero Masegosa, Ana Muñoz, María Antonia del Río Arnedo, Beatriz Cienfuegos, Gertrudis de Hore, Nicolasa Helguero (Pérez Ramos 2023: 30), Cayetana de la Cerda y María Rosario Romero (Bolufer 2016: 23). En cuanto al siglo XIX, el propio Lafarga, director del portal, identifica en su artículo de 2005 a 68 traductor as activas durante el XIX, muchas de las cuales aún no están en el diccionario.

Si bien el UeLEX supera con creces al DHTE en lo que respecta a la representación femenina en términos proporcionales, tampoco es un recurso completo. En algunas biografías se menciona a traductor as que no tienen sus propias entradas. Es el caso, por ejemplo, de Henriette, la hermana de Sophie Mereau: «Sobre la educación de Sophie y de su hermana Henriette (1769-1831), la cual también se dedicó a la traducción [del inglés], no se sabe mucho» (Mazza 2020).

Otro ejemplo llamativo es el de Caroline Schelling-Schlegel, que no tiene entrada propia, a pesar de que su correspondencia desvela que buena parte de su obra y de sus traducciones están atribuidas a uno u otro de sus maridos (Gibbels 2018). En la extensa entrada dedicada a August Wilhelm Schlegel hay dos referencias a Caroline, pero solo una acerca de su labor: «al mismo tiempo, August Wilhelm Schlegel llevaba ya mucho tiempo poniendo en práctica su programa con la ayuda de Caroline, cuya contribución, sin embargo, es difícil de determinar con precisión» (Schreiber 2022). Procede contrastar dicha afirmación con esta otra, enunciada con anterioridad por otras autoras:

Caroline Schlegel tradujo obras de teatro y novelas. Muchas de ellas se publicaron sin su nombre. Schlegel realizó varias traducciones atribuidas a August Wilhelm Schlegel. Así se desprende de sus cartas. «Casi todo lo que Cotta tiene ahora en prensa es obra mía» (Gibbels 2018: 138).

Si esta información se contrasta con los datos del *Lexikon der deutschen Übersetzerinnen 1200-1850* editado por Gibbels (2015), las carencias resultan evidentes: si nos centramos en las traductor as vivas y teóricamente capaces de dedicarse a la traducción durante el Romanticismo (1795-1840), el *Lexikon* de Gibbels contiene 105 nombres frente a las 13 traductor as presentes en el UeLEX. Diez de estas últimas aparecen en el libro de Gibbels, dos de ellas

en la continuación, *Translating women in Germany in the 19th century: a biographical lexicon* (2025). Los *Lexika* de Gibbels, nuevamente, tampoco son perfectos. El primero (2018) es bastante esquemático, ya que no pretende ser biográfico, sino recoger quiénes tradujeron, qué y cómo. El segundo (2025) sí presenta pequeñas biografías, pero es mucho menos extenso que el UeLEX.

El UeLEX está activo desde 2015 y en proceso de actualización desde entonces, por lo que podría aprovechar las nuevas referencias y datos disponibles. De hecho, hay una única alusión al libro de Gibbels en la entrada dedicada a Philippine von Reden (Schreiber 2023). Cabe resaltar que la fecha más antigua de las entradas es dos años posterior a la publicación inicial del UeLEX en 2017, seguida por otras dos entradas que datan de 2018, una de 2019, 2020 y 2022 respectivamente, cuatro en 2023 y otras cuatro en 2024. Parece, pues, que el UeLEX está incluyendo a más traductoras en los últimos años, si bien muy lentamente. El DHTE, por el contrario, no muestra una fecha de actualización más allá de la que se puede encontrar en el diccionario original en papel o el presente año. Por lo tanto, es difícil saber cuándo se realizó la última actualización.

A la luz de estos datos, cabe cuestionar el escaso número de entradas y las causas subyacentes para ello. Como indican Santana y Travieso en su análisis sobre la visibilidad del traductor en catálogos bibliográficos (OPAC), a pesar de todos los esfuerzos e iniciativas es habitual encontrarse con obstáculos como recursos desactualizados o criterios diferentes, así como con dificultades técnicas (2021: 102). Al mismo tiempo, la labor divulgativa de los diccionarios, las encyclopédias y otros recursos no dejan de ser un reflejo de su tiempo. Así, cabe preguntarse si el hecho de que alguien no aparezca en estos recursos es la causa o la consecuencia de su invisibilidad. A todos estos factores se une un claro desequilibrio entre los siglos de marginación sufridos por las mujeres y la apropiación de su labor frente a solo unas décadas de estudios feministas.

5. Conclusiones

Es evidente que la información sobre traductoras germanohablantes a finales del XVIII y principios del XIX disponible en el UeLEX es más exhaustiva que la relativa a sus contrapartes en español recogida en el DHTE. Este desequilibrio no se debe exclusivamente

a los condicionantes metodológicos que afectan a dichos recursos enciclopédicos, sino también a ciertas diferencias entre los contextos sociohistóricos y, sobre todo, a diversas lagunas e intereses en la literatura académica y de referencia. Pese a compartir un afán de visibilización de la práctica traductora, el UeLEX y el DHTE también reflejan las tendencias de sus respectivos contextos.

En Alemania, la tradición de los *Lexika* existe desde hace siglos, mientras que en España los esfuerzos de las últimas décadas se concentran en la elaboración de una historia de la traducción. Así lo reflejan los criterios de selección del UeLEX (una lista no canónica) y del DHTE (una que incluye lo más relevante). Una de las consecuencias para las traductoras es que los trabajos sobre las españolas a finales del XVIII y principios del XIX son más escasos y aislados que los de las traductoras alemanas. En las obras de referencia general sobre historia de la traducción, las traductoras suelen ser relegadas en favor de sus contrapartes masculinas en ambos períodos. Por ende, los recursos sobre traductoras que pudieran nutrir proyectos enciclopédicos como el UeLEX y el DHTE presentan limitaciones significativas.

En el caso español, una clara consecuencia del número insignificante de entradas relativas a mujeres en el DHTE y de su presencia limitada en otros estudios es que dichas carencias ofrecen (aunque sea de forma involuntaria) una imagen de las traductoras como casos muy aislados, que, si bien se dan de vez en cuando y reflejan la situación cambiante de la mujer, siguen siendo excepciones con escasa interacción e influencia en el mundo literario y cultural. La reducida muestra disponible podría inducir a error a la hora de extraer conclusiones y oscurecer patrones relevantes. Cabe preguntarse, por tanto, hasta qué punto la narrativa del limitado número de traductoras (profesionales o no) responde a una realidad histórica o a la ausencia de datos sistematizados.

Esta limitación resulta especialmente llamativa si se contrasta con el panorama que la investigación ha sacado a luz en los últimos años en el ámbito germanohablante. En este caso, no solo sabemos que existían muchas traductoras (además de sus nombres, lenguas y textos traducidos), sino que además conocemos los diversos círculos sociales y profesionales en los que interactuaban, así como la influencia que tuvieron por su labor traductora, bien a través de sus maridos y de sus familias o bien llevadas

por el espíritu de libertad e independencia de la época. Por lo tanto, aunque se observa un interés creciente por el tema en ambos sistemas lingüísticos y culturales, los estudios en el ámbito germanohablante preceden y superan a los españoles. Suelen, no obstante, ser textos de difícil acceso. Del mismo modo, la labor de actualización e inclusión de nuevas traductoras en el UeLEX en los últimos años supera a la de DHTE, si bien avanza con lentitud.

Se ha detectado que, a partir del siglo XIX, sobre todo en la década de 1840 a 1850, la información se multiplica exponencialmente coincidiendo con el fin de Romanticismo o quizás como resultado de, entre otros, los cambios sociales y culturales introducidos por el Romanticismo que permitieron a más mujeres incorporarse al mundo laboral y, por lo tanto, tener más visibilidad. El aumento en el número de entradas disponibles en ambas bases de datos así lo demuestra; lo mismo ocurre en el caso de los estudios académicos publicados tanto en el ámbito español como en el germanohablante. La tendencia a favor del ámbito germanohablante, no obstante, se mantiene.

Las entradas demuestran que casi todas las traductoras son también autoras, algunas más conocidas por su producción original (es el caso de Gertrudis de Avellaneda o Sophie Mereau) y otras por su traducción (por ejemplo, Joyes y Blake o Meta Forkel). Ambos recursos muestran un claro interés por recuperar la producción tanto literaria como traductora de estas mujeres, sus ideas acerca de la traducción, sus colaboraciones, así como datos que ilustran realidades de la práctica profesional. Aunque el UeLEX se creó con un claro foco en el traductor literario, y con cada vez más presencia femenina, (no es el caso del DHTE ni del Portal de la Historia de la Traducción, que abarca a traductores de otros géneros textuales), resulta evidente la gran variedad de géneros literarios traducidos por estas mujeres (teatro, prosa, poesía, ensayos) sin excluir textos de naturaleza no literaria en sentido estricto (tratados científicos, filosóficos, etc.).

Al contrario que en otras obras de divulgación y recepción de mujeres relevantes, en particular de escritoras de la época (Schoer Granado, 2024), cuando

se menciona la vida privada de estas mujeres en el DHTE o en el UeLEX suele ser porque esta repercute en su labor traductora. Esto quizás se deba a que se intenta rescatar esta faceta profesional en concreto o a que son fuentes enciclopédicas relativamente recientes. No obstante, se aprecian divergencias entre los traductores y las traductoras. En el caso del UeLEX, por ejemplo, sería interesante hacer un estudio comparativo del número de veces que se menciona a los maridos/parejas que también tienen sus propias entradas como traductores y viceversa.

No obstante, es necesario matizar que estos resultados no son exhaustivos ni conclusivos, puesto que dependen de los criterios de selección de ambas herramientas. Esto demuestra, por un lado, la necesidad de mayor transparencia metodológica en lo que respecta a la recopilación de datos y a la elaboración y actualización de los diccionarios y, por otro, la subjetividad inherente a cada herramienta, puesto que no siempre incluye todo lo relevante respecto a un tema, sino aquello que sus creadores consideran importante. Es clave, por tanto, plantearse qué recursos utilizar en el marco de una investigación y cuáles son sus limitaciones. Sin embargo, pese a sus inevitables carencias, tanto el UeLEX como el DHTE son recursos punteros e imprescindibles para acometer cualquier estudio; es más, son un paso clave para avanzar no solo en la visibilización de la traducción femenina, sino en una historia de la traducción lo más real y justa posible.

Agradecimientos

La investigación realizada por este artículo se ha financiado gracias a una beca FPU del Ministerio de España concedida a través de la Universidad de Salamanca y este trabajo se ha llevado a cabo como parte del grupo de investigación *TRADLIT: Aproximación a una teoría de la traducción literaria a través de su didáctica*⁹.

(9) Véase: <https://diarium.usal.es/tradlit/>

Bibliografía

- Agorni, M. (2005).** A Marginal(ized) Perspective on Translation History: Women and Translation in the Eighteenth Century. *Meta : Journal Des Traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 50(3), 817-830. <https://doi.org/10.7202/011598ar>
- Bolufer Peruga, M. (2016).** La traducción como práctica cultural: Agentes y contextos. A propósito de tres traductoras en la España del siglo XVIII. *Refracciones. Traducción y Género En Las Literaturas Románicas*. Viena, Lit Verlag, Colección «Repräsentation-Transformation. Translating across Cultures and Societies», Vol. 11.
- Bolufer Peruga, M. (2025, 2021).** Joyes y Blake, Inés. <https://phte.upf.edu/dhle/castellano-siglo-xviii/joyes/>
- Buigues, J.-M. (2002).** Les traductions dans l'Espagne des Lumières: Langues, rythmes et contenus. *Bulletin hispanique*, 104(1), 101-119. <https://doi.org/10.3406/hipsa.2002.5103>
- Chesterman, A. (2009).** The Name and Nature of Translator Studies. *HERMES - Journal of Language and Communication in Business*, 42, Article 42. <https://doi.org/10.7146/hjcb.v22i42.96844>
- Flitter, D. (1995).** *Teoría y crítica del romanticismo español*. Ediciones AKAL.
- de la Fuente Marina, B. (2021, marzo 1). Portal digital de Historia de la traducción en España, Francisco Lafarga y Luis Pegenauta. *Vasos Comunicantes | Revista de ACE Traductores*. <https://vasoscomunicantes.ace-traductores.org/2021/03/01/portal-digital-de-historia-de-la-traducción-en-espana-francisco-lafarga-y-luis-pegenauta/>
- Flotow, L. von. (2009).** Contested Gender in Translation: Intersectionality and Metamorphics. *Palimpsestes. Revue de traduction*, 22, Article 22. <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.211>
- Flotow, L. von. (Ed.). (2011).** *Translating women*. University of Ottawa Press.
- Flotow, L. von., & Farahzad, F. (2016).** *Translating Women: Different Voices and New Horizons*. Taylor & Francis.
- García Doncel, M. (2024).** *Mujeres y traducción: Rescatando a las traductoras del olvido. Dolores Franco Manera (1912-1977)*. <https://uvadoc.uva.es/handle/10324/73145>
- García Garrosa, M. J. (2025, 2021).** Hickey y Pellizzi, Margarita. <https://phte.upf.edu/dhle/castellano-siglo-xviii/hickey/>
- Gibbels, E. (2018).** *Lexikon der deutschen Übersetzerinnen 1200–1850*. Frank & Timme.
- Gibbels, E. (Ed.). (2025).** *Translating women in Germany in the 19th century: A biographical lexicon*. Frank & Timme.
- Herloßsohn, C. (1834).** *Damen Conversations Lexikon*. https://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Damen_Conversations_Lexikon&oldid=251668185
- Kaindl, K. (2021).** *Literary Translator Studies*. John Benjamins Publishing Company. <https://benjamins.com/catalog/btl.156>
- Kaindl, K. (2025).** The translator's nested identities: Translator studies and the auto/biographical turn. *Perspectives, Studies in Translatology*, 33(2), 326-340. <https://doi.org/10.1080/0909767X.2024.2421772>
- Kelletat, A. F. (1995).** Wie deutsch ist die deutsche Literatur? En D. Eggers y A. Wierlacher (Eds.), *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache*, 21, 1995. *Intercultural German Studies*. iudicium-Verl.
- Kelletat, A. F. (2024, diciembre 5).** Otilie Assing, 1819–1884. *Germersheimer Übersetzerlexikon UeLEX*. <https://uelex.de/uebersetzer/assing-otilie/>
- Kelletat, A. F., y Tashinskiy, A. (2015).** *UeLEX – Germersheimer Übersetzerlexikon* [Dataset]. <https://uelex.de/>
- Kleberg, L. (2014).** *Für eine Übersetzungsgeschichte von unten* (pp. 17-26). Frank y Timme. <https://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:sh:diva-25739>
- Kleberg, L. (2018).** *Svenskt översättarlexikon*. Svenskt översättarlexikon. <https://litteraturbanken.se/%C3%84tarrlexikon/>
- Kovtyk, B., Meiser, G., y Solms, H. J. (Eds.). (2002).** *Geschichte der Übersetzung. Beiträge zur Übersetzungsgeschichte der Neuzeit, des Mittelalters und der Antike*. Logos Verlag Berlin.
- Lafarga, F. (2005).** *Sobre traductoras españolas del siglo XIX*. <https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/sobre-traductoras-espaolas-del-siglo-xix/html/>
- Lafarga, F., y Pegenauta, L. (2013).** *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica*. Editorial Iberoamericana / Vervuert.
- Lafarga, F., y Pegenauta, L. (2016).** *Autores traductores en la España del siglo XIX*. Reichenberger. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=655140>
- Lafarga, F., y Rodríguez, L. P. (2004).** *Historia de la traducción en España*. Colegio de España y Ambos Mundos S.L.
- Lafarga, F., y Rodríguez, L. P. (2013).** *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica*. Iberoamericana Editorial Vervuert, S.L.
- Lafarga (UB), F., y Pegenauta (UPF), L. (2024).** *Portal digital de Historia de la traducción en España*. <https://phte.upf.edu/>
- López-Cordón Cortezo, M. V. (1996).** Traducciones y traductoras en la España de finales del siglo XVIII. En *Entre la marginación y el desarrollo: Mujeres y hombres en la historia: Homenaje a María Carmen García-Nieto*, 1996, ISBN 8479230800, págs. 89-112 (pp. 89-112). <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6106376>
- Mazza, D. (2020, marzo 22).** Sophie Mereau, 1770–1806. *Germersheimer Übersetzerlexikon UeLEX*. <https://uelex.de/uebersetzer/mereau-sophie/>
- Malabou, C. (2011).** *Changing Difference*. Polity.
- Messner, S., y Wolf, M. (2000).** *Mittlerin zwischen den Kulturen—Mittlerin zwischen den Geschlechtern?: Studie zu Theorie und Praxis feministischer Übersetzung*. Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Michael, T. (2018, diciembre 1).** Fanny Tarnow, 1779–1862. *Germersheimer Übersetzerlexikon UeLEX*. <https://uelex.de/uebersetzer/tarnow-fanny/>
- Ministerio de Cultura - Gobierno de España. (2025).** *Libros inscritos en ISBN por lengua de publicación y lengua traducida*. CulturaBase. <https://estadisticas.cultura.gob.es/CulturaJaxiPx/Datos.htm?path=/t16/p16/a2005/l0/&file=T1601004.px>
- Pataky, S. (1898).** *Lexikon Deutscher Frauen Der Feder*. Berlin: Legare Street Press.
- Pérez Ramos, S. (2023).** *Mujeres traductoras, mujeres luchadoras: La trayectoria en la sombra de María Antonia Gutiérrez Bueno*
- y Ahoiz (1781-1874)*. <https://uvadoc.uva.es/handle/10324/64738>
- Quinziano, F. (2025, 2021).** *Amar y Borbón, Josefa*. [https://phte.upf.edu/dhle/castellano-siglo-xviii/amar-y-borbón/](https://phte.upf.edu/dhle/castellano-siglo-xviii/amar-y-borbон/)
- Reiserer, K. (2021).** *Vier Übersetzerinnen und ihre neuen Ehemänner: Ehe und Übersetzung in der Romantik*. Frank y Timme.
- Romero López, D. (2015).** Mujeres traductoras en la edad de plata (1868-1939): Identidad moderna y *affidamento*. *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, 17, 179-207.
- Santana López, S. B., y Travieso Rodríguez, C. T. (2021).** Staging the literary translator in bibliographic catalogs. En *Literary Translator Studies* (pp. 89-104). John Benjamins. <https://www.torrossa.com/gs/resourceProxy?an=5002257&publisher=FZ4850#page=98>
- Schoer Granado, S. (2024).** La (no) traducción de escritoras del Romanticismo alemán: El caso de Karoline von Günderrode y Bettina Brentano von Arnim en español. *1611: revista de historia de la traducción*, 18. <https://www.raco.cat/index.php/1611/article/view/433926>
- Schreiber, M. (2017, septiembre 1).** Marie Therese Wilhelmine Huber, 1764–1829. *Germersheimer Übersetzerlexikon UeLEX*. <https://uelex.de/uebersetzer/huber-marie-therese-wilhelmine/>
- Schreiber, M. (2018, marzo 1).** Meta Forkel, 1765–1853. *Germersheimer Übersetzerlexikon UeLEX*. <https://uelex.de/uebersetzer/forkel-meta/>
- Schreiber, M. (2022, diciembre 14).** Johann Georg Adam Forster, 1754–1794. <https://uelex.de/uebersetzer/forster-johann-georg-adam/>
- Schreiber, M. (2023a, octubre 23).** Friederike Helene Unger, 1741/1751–1813. *Germersheimer Übersetzerlexikon UeLEX*. <https://uelex.de/uebersetzer/unger-friederike-helene/>
- Schreiber, M. (2023b, octubre 27).** Philippine von Reden, 1774–1841. *Germersheimer Übersetzerlexikon UeLEX*. <https://uelex.de/uebersetzer/philippine-auguste-amalie-eregine-reden-von/>
- Serrano y Sanz, M. (1903).** *Apuntes para una biblioteca de escritoras españolas desde el año 1401 al 1833*. [s.n.]
- Simon, S. (1996).** *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission*. Psychology Press.
- Somers, M., y Gibson, Gloria. D. (1994).** Reclaiming the Epistemological «Other»: Narrative and the Social Constitution of Identity. *Social Theory and the Politics of Identity*, Craig Calhoun, Ed.
- UeLEX-Redaktion. (s. f.).** Mitmachen. *Germersheimer Übersetzerlexikon UeLEX*. Recuperado 10 de julio de 2025, de <https://uelex.de/mitmachen/>
- Wehinger, B., y Brown, H. (Eds.). (2008).** *Übersetzungskultur im 18. Jahrhundert: Übersetzerinnen in Deutschland, Frankreich und der Schweiz*. Wehrhahn Verlag.
- Willenberg, J. (2008).** *Distribution und Übersetzung englischen Schrifttums im Deutschland des 18. Jahrhunderts*. K. G. Saur. <https://doi.org/10.1515/9783598441066>
- Williams, J., y Chesterman, A. (2014).** *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315760513>